

Le Directoire de Jean de Vignay, une traduction littérale au début du XIVe siècle

Type de publication : Article de revue

Revue : Cahiers de recherches médiévales et humanistes / Journal of Medieval and Humanistic Studies
2014 – 1, n° 27. varia

Auteur : Evdokimova (Ludmilla)

Résumé : Jean de Vignay fut-il le défenseur convaincu de la traduction littérale ? Il n'est pas facile de répondre à cette question, dès qu'on refuse de lui attribuer le *Livre Flave Vegece de la chose de chevalerie dont le prologue peut être considéré comme un manifeste de la traduction littérale. - L'analyse du Directoire*, traduction qui reste jusqu'à présent inédite, permet de répondre à cette question. Trois traductions de Jean de Vignay, liées aux projets de la croisade que Philippe VI forme au début des années 1330 (le *Directoire,* les *Merveilles de la Terre d'Outremer,* les *Enseignemens*) tiennent une place à part dans l'œuvre du traducteur à cause de la fréquence des calques syntaxiques et sémantiques. Ces calques indiquent que Jean de Vignay doit identifier la traduction fidèle et la traduction littérale sous l'influence des versions scolaires de l'*Ars minor* de Donat. Cependant le traducteur ne vise la stricte fidélité à l'original que lorsque sa traduction est destinée au roi et doit jouer un rôle important dans les projets de l'État.

Pages : 177 à 198

Copyright © 2024 Classiques Garnier

Revue : Cahiers de recherches médiévales et humanistes - Journal of Medieval and Humanistic Studies

Thème CLIL : 4027 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Lettres -- Etudes littéraires générales et thématiques

EAN : 9782812435164

ISBN : 978-2-8124-3516-4

ISSN : 2273-0893

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-3516-4.p.0177

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 02/03/2015

Périodicité : Semestrielle

Langue : Français

Afficher en ligne

Copyright © 2024 Classiques Garnier